І чужому научайтесь
Й свого не цурайтесь . . .
Т. ШЕВЧЕНКО

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

Редакція і Адміністрація: „Svoboda", 81-83 Grand St. Jersey City, N. J. 07303
HEnderson 4-0237
HEnderson 4-0807
УНСоюз: HEnderson 5-3740
— Тел. з Ню Йорку: —
BArcly 7-4125
УНСоюз: BArcly 7-5337

РІК LXXI. Ч. 50. TWO SECTIONS (SECTION 1) ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК, СУБОТА, 14-го БЕРЕЗНЯ (MARCH) 1964 No. 50. VOL. LXXI.

АМЕРИКА І ПАНАМА ПОГОДЖУЮТЬСЯ ЗАКІНЧИТИ СПІР

Вашингтон. — З урядових кол повідомляють, що між вашингтонським і панамським урядами прийшло до повного порозуміння в справі конфлікту, який триває між Панамою і ЗДА вже два місяці, і який привів до зірвання дипломатичних взаємин між цими двома державами. Представники ЗДА і Панами погодилися прийняти ту формулу порозуміння, яку випрацювала п'ятичленна комісія, створена Організацією Американських Держав. Проголошення тексту порозуміння відкладено тому, бо обидва президенти Джансон і Чіярі, мають узгіднити тексти своїх супровідних заяв, які мають бути опубліковані одночасно із змістом про порозуміння в справі спору Панамського Каналу. Повідомлення мало б появитися вже в п'ятницю 13-го березня. Згідно із заключеним порозумінням мають бути негайно відновлені всі дипломатичні зв'язки між Вашингтоном і Панамою. До 30-ох днів після оголошення порозуміння мають початися переговори в справі вирівнання різниць між обидвома державами. Президент Джансон погодився на той текст порозуміння, який говорить про можливість змін в договорі між Панамою і ЗДА із 1903-го року, а панамський президент Чіярі не настоював на тому, щоб в тексті було слово „міжнародний", коли говориться про договір. Йому вияснили правники, що кожний договір між двома країнами є в дійсності „міжнародний". Таким чином можна буде змінити договір із 1903-го року, на основі якого ЗДА є сувереном в Зоні Панамського каналу. Представник ЗДА домагався такого тексту заяви, яка не свідчила б про те, що це буде новий договір, а не дещо змінений текст договору з-перед 60-ох років. Обидві сторони відчиняють двері для можливих змін в договорі з 1903-го року, але в заяві немає згадки про те, що це є умовою відновлення дипломатичних зв'язків. Цього ввесь час домагалася Панама, а уряд ЗДА заявляв постійно, що він не може переговорювати під погрозами і диктатом. Ця справа була найтруднішою до переведення, але вкінці вдалося знайти таку формулу, яка вдоволила і Вашингтон і Панаму, і справа стала мирно розв'язана. Обидві країни мають визначити окремих амбасадорів із повновластями вести переговори в справі вирівнання розходжень між собою.

Палата відкинула проєкт збільшити платні федеральних урядників і членів Конґресу

Вашингтон. — Палата Репрезентантів 12 березня більшістю 222 до 184 голосів відкинула проєкт збільшити платні федеральних урядовців, в тому і всіх поштових працівників, і також членів Конґресу, це значить конґресменів і сенаторів. Платні мали бути збільшені на дол. 545,000,000 річно. Рішення Палати відкинути цей урядовий проєкт було несподіванкою для неї самої, бо цей законопроєкт перейшов відповідні комісії і був би був напевно схвалений, коли б його противники в Палаті не зажадали поіменного голосування. Республіканці в більшості були проти збільшення платень тоді, коли Президент рекомендує всюди якнайбільшу ощадність. „За" було 149 демократів і 35 республіканців, проти" — 136 республіканців і 86 демократів, головно з Півдня. Деякі конґресмени боялися голосувати „за" тому, щоб їхні виборці не дізналися про те, що вони рекомендують іншим ощадність, а собі ухвалюють збільшення платень. Мали збільшитися платні всім федеральним працівникам, аж до віце - президента і членів Конґресу включно. Платні членів Конґресу, конґресменів і сенаторів, мали б бути збільшені на дол. 10,000 річно і виносили б дол. 32,500 річно заміст дол. 22,500. Віце - президент мав би діставати дол. 45,000 (тепер дістає дол. 35,000). Таку саму суму діставати мав би і спікер Палати Репрезентантів. Члени Президентового кабінету — по дол. 35,000 (дол. 25,000), члени Найвищого Суду ЗДА — дол. 45,000 (дол. 35,000), окружні судді — дол. 35,000 (дол. 25,000). В загальному федеральні урядовці мали б дістати збільшену платню на 4.2 відсотки в порівнянні з теперішньою. Урядовець, що тепер дістає дол. 4.690 річно, мав би діставати по дол. 5,000 річно. Збільшену платню мали б дістати і поштові працівники.

Гоффа дістав 8 років тюрми і $ 10,000 грошової кари

Чаттануґа. — 12-го березня федеральний суддя Френк В. Вилсон визначив кару голові Міжнар. Бр-ва Шоферів Джеймсові Гоффа 8-ох років в'язниці та грошову кару дол. 10,000. Суддя Вилсон при цьому сказав, що Гоффа зневажає закони цієї країни вже довший час та старався підривати основу морального порядку в ЗДА — здеморалізувати судівництво. Гоффу визнав суд винним в тому, що він в 1962му році старався підкупити суддів присяжних, які мали його судити. Гоффа заповів апеляцію, і його випущено на волю за кавцією дол. 75,000. Гоффа сказав: „Я стою тут і стверджую, що я невинний. Суддя відповів на це: „Ви стоїте, як засуджений за спробу підкупити суддів. Ви старалися здеморалізувати душу народу".

В АМЕРИЦІ

● **Президент Джансон** сказав до сенаторів і конґресменів, що йому жаль за тим, що він мусів покинути капітоль, де він 30 років працював. Президент заявив членам Конґресу: „Всі ви панове можете приходити до мого бюра кожної хвилини, якщо тільки не бажаєте позичати грошей".

● **Колишній президент** Д. Д. Айзенгавер склав окрему заяву після правиборів в стейті Ню Гемпширі, в якій стверджує, що вислід правиборів свідчить про те, що в Республіканській партії в тому стейті є дійсне життя й енергія.

● **В Палаті Репрезентантів** прийняли законопроєкт про призначення дол. 500,000 на те, щоб зберігати важливі історичні документи.

● **В Ню Йорку** 19-го березня мають продавати 250 манускриптів, між якими буде і лист пані Кеннеді, який вона написала ще 10-го січня 1955-го року до англійського робітника, який просив в неї 7,000 фунтів або дол. 20.000. Пані Кеннеді відписала йому, що хоч її головік є багатою людиною, то не може роздавати по дол. 20,000 навіть своїм рідним і знайомим, а не то незнайомим, бо коли б так робив, то не міг би складати пожертв на різні добродійні цілі і не мав би з чого заплатити податків. Пані Кеннеді написала тоді: „Мені прикро, що я знищу вашу мрію, алеж ви сподіваєтеся чуда, яких не буває в 20-му віці. Вірю, що Бог буде ласкавий до вас".

● **Учні середніх шкіл** із чотирьох стейтів (Ню Йорку, Пенсилвенії, Ню Джерзі і Делеваре) відбули інсценізовану Республіканську Номінаційну Конвенцію, на якій вибрали як кандидата на президента амбасадора Генрі Кебота Ладжа, а губернатора Пенсилвенії Вілляма В. Скрентона на віце-президентського кандидата.

Уряд домагається $5.3 більйона на цивільну космічну програму

Вашингтон. — Палатна Комісія в справах наук і аеронавтики розглядає бюджет Крайової Аеронавтичної і Космічної Адміністрації, який запроєктував уряд на суму — $5 300 000 000. На космічні лети призначено $3 400 000 000. Комісія зменшила цю суму на $41 600 000. На наукову програму Космічної Адміністрації запропоновано $878 000 000, але Комісія зменшила і цю суму $34 600 000. На технологічні досліди Космічної Адміністрації запропоновано — $900 000 000. Сподіваються, що при кінці тижня Комісія схвалить цю суму майже без змін. Цьогорічна редукція запропонованого урядом бюджету є значно менша в порівнянні з минулим роком, коли Конґрес зменшив був космічний бюджет на $500 000 000. Цьогорічний бюджет Космічної Адміністрації виносить — $5 100 000 000.

Роберт Кеннеді заперечує непорозуміння з президентом Джансоном

Вашингтон. — Головний прокуратор Роберт Кеннеді вперше зайняв становище до поширюваних поголосок про те, що між ним і президентом Джансоном є непорозуміння. Головний прокуратор сказав, про це студентам із Пенсилвенії, які були на відвідинах в будинку Департаменту Справедливости, таке: „Я читав такі поголоски про це непорозуміння, але вони є безосновні". Далі Роберт Кеннеді заявив, що він з найвищою пошаною відноситься до Президента, і що між ними обидвома є приязні відносини. Президент відноситься до головного прокуратора і до його родини та до пані Джан Ф. Кеннеді із приязню, як і давніше, так і тепер. На запити студентів, хто буде демократичним віце-президента цього року — Роберт Кеннеді з усміхом відповів: „Тедді". Тедді це молодший брат головного прокуратора — сенатор Едвард Кеннеді. Роберт Кеннеді просив демократів в стейті Висконсин, щоб припинили підтримувати його як кандидата на віце - прем'єра.

Ромні не кандидуватиме у правиборах в стейті Ореґон

Сейлем, Ореґон. — Мишиґенський губернатор Джордж Ромні анулював свою кандидатуру у правиборах в стейті Ореґон, які мають відбудися 15 травня. Але там залишаються ще 6 інших республіканських кандидатів на президентську номінацію: нюйоркський губернатор Рокефеллер, аризонський сенатор Голдвотер, амбасадор до В'єтнаму Ладж, сенаторка Смит, колишній віце-президент Ніксон і філядельфійський губернатор Скрентон. Минулого тижня опитування виявило, що сен. Голдвотер веде перед в популярності серд виборців. Та від того часу між кандидатами з'явився амбасадор Ладж, тому не є відомо тепер, якою популярністю втішається Ладж в тому стейті. Треба ще звернути увагу й на те, що вислід правиборів в стейті Ню Гемпшир може мати вплив на правибори в Ореґоні.

Промислові інвестиції мають винести в цьому році $43.2 більйона

Вашингтон. — Департамент Торгівлі і Біржова та Забезпеченева Комісія передбачають, що інвестиції в промислові корпорації мають збільшитися в цьому році на 10 відсотків в порівнянні з минулим роком, і мають винести дол. 43,200,000,000. Ці інвестиції призначені є на нові фабричні будинки, машинерію та фабричне влаштування. Внаслідок такого збільшення інвестицій передбачають, що крайова продукція винесе в цьому році дол. 623,-000,000,000. На зробленому огляді стверджено, що збільшують інвестиції майже всі роди промислу. Не збільшує інвестицій тільки копальняний промисл. Паперовий промисл і текстильна продукція сподіваються збільшитися на 30 відсотків. Нафтова промисловість має бути вища як в 1957 році.

У Вашинґтоні відзначають 25-ліття проголошення державности Карпатської України

Вашингтон (тц) — Цієї неділі, 15-го березня цього року в 6-ій год. вечером в залі „Олл Совлс Чирч" при 16-ій і Гарвард вул. п. зах. — українська громада Вашингтону святочною імпрезою відзначує 25-ліття проголошення Державности Карпатської України, яку влаштовує Український Конґресовий Комітет Америки. Метрополітальний Відділ при співучасті місцевих українських організацій. Академію попередять Богослуження, що відбудуться того самого дня, в обох українських церквах в намірені українського народу, як теж відправляться Панахиди по упавших Січовиках за волю Карпатської України. Святочна академія матиме особливий цього року характер, бо як промовець з головною доповіддю виступить прем'єр Карпато - Українського Уряду — Юліян Ревай. В добірній мистецькій програмі візьмуть участь: солістка п-і Віра Задорецька - Леджер, при фортепіяновому супроводі проф. М. Недзвецького; д-р Ігор Масник соліст - бандурист; студ. Орися Пащак, Ляриса Дячок (уч. УМІ) форт. сольо і ін. Чистий дохід призначений на видання публікацій про Карпатську Україну.

Окружна нарада Відділів УККА відбудеться в суботу в Клівленді; Огайо

Окружний Конґресовий Комітет Америки скликав Окружну Нараду Відділів УККА стейту Огайо на день 14-го березня до міста Клівленду. Нарада відбудеться в Українському Культурному Громадському Осередку, при 1435 Кларк Евеню в м. Клівленді. Початок в годині 2.30 по полудні. У цій Нараді зобов'язані взяти участь Члени Екзекутив Відділів, Члени Збіркових Комісій Українського Народного Фонду, а передовсім, визначені Екзекутивами референти збірки УНФонду.

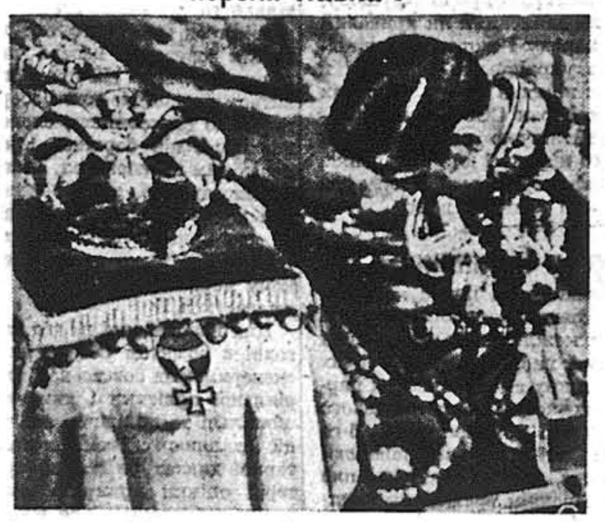
В програмі намічені дві доповіді: касира Українського Конґресового Комітету Америки, д-ра Ярослава Падоха і внутрішньо-організаційна — мґра Івана Базарка.

По доповідях представники Відділів УККА поінформують присутніх про працю в своєму терені, окремо узглядноючи стан збірки Національного Датку, що є єдиною фінансовою базою всієї політичної діяльности та всіх акцій, які від довгих літ проводить Український Конґресовий Комітет Америки.

В Нараді візьмуть участь Відділи УККА з таких місцевостей: Акрон, Кентон, Клівленд, Лорейн та Йонґставн.

Вищезгадані Відділи очолюють громадське життя, й успішно переводять в своїм терені акції, які їм доручує Централя УККА.

В Атенах відбувся похорон грецького короля Павла І



Атени. — Шість европейських монархів та коло сто князів, президентів прем'єрів взяли участь в похоронах померлого в п'ятницю минулого тижня 62-літнього грецького короля Павла І. Приявними були, між іншими, — бельгійський король Бодуен, данський Фридерик IX, шведський Густав Адольф VI, норвежський Оляф V. британський князь Філіпп Единбурзький і багато інших, найвище поставлених осіб з цілого світу. Американську делеґацію проводили кол. президент Гаррі Труман і пані Джансон, дружина Президента, яка йшла в процесії біля кіпрського президента Макаріоса. Жалібну Богослужбу правив 84-літній грецький архиєпископ Хризостомос в асисті 50-ох єпископів. Жалібний похід йшов півтори години до королівського палацу в Татой за 16 миль від Атен, де похоронено Павла І в родинній могилі. На світлині молодий король Константин віддає останній поклін померлому батькові.

150-річчя з дня народження Т. Шевченка відзначено в СССР офіційними імпрезами

Київ. — Згідно з повідомленнями „Радянської України" й інших совєтських газет 150-річчя з дня народження Т. Шевченка було відзначене в дні 9 березня рядом офіційних зібрань, конференцій та інших імпрез, що відбулися в Києві, в Москві, Ленінграді, Алма Ата. Урочисте засідання на честь Шевченка при участі представників партії, уряду і громадських організацій відбулося цього дня в залі Київського академічного театру опери і балету ім. Шевченка. В програму засідання входило оваційне обрання Хрущова і президії ЦК КПСС до почесної президії засідання, коротка промова першого секретаря ЦК КПУ П. Шелеста й доповідь голови Спілки письменників Олеся Гончаря „Шевченко і сучасність". Після цього виступали з привітами представники РСФСР, Грузії, Білоруси, Узбекістану та ін. республік, що прибули до Києва для участи в ювілею Шевченка. День перед тим була відкрита в Києві Республіканська мистецька виставка присвячена Шевченковому 150-річчю. В київських газетах з 9 березня появилося також повідомлення про присудження цьогорічних премій Т. Шевченка, передбачених за видатні твори в ділянці літератури і мистецтва. Першу нагороду признано російському поетові Ніколаєві Тіхонові за „. . . популяризацію творчости Шевченка" і три дальші нагороди А. Малишкові за книжку поезій „Далекі орбіти", В. Касіянові за графічні праці з Шевченківською тематикою і Ст. Людкевичові за кантати „Кавказ" і „Заповіт". Цього ж самого дня відбулося у Великому театрі СССР у Москві, подібне як у Києві засідання представників партії, уряду і громадськости, що його відкрив совєтський поет Ніколай Тіхонов і на якому промову з висловами вдячности для російського народу, Москви, партії і Хрущова за „допомогу і піклування над . . . українською культурою" виголосив представник УССР драматург Олександер Корнійчук. Під час цього засідання, що в ньому взяли участь деякі члени ЦК КПСС під проводом Брежньова і голови КҐБ Шелепіна, Корнійчук передав дарунки для Москви — український килим, 6-томове видання творів Шевченка і ювілейну медалю. До Хрущова, який на ті дні виїхав до своєї дачі в Гаґрі над Чорним морем, вислано з Києва окрему делеґацію з дарунками такими ж як для Москви. Окремо проголошено надруковане в „Правді" з дня 10 березня присудження Шевченківської премії Хрущову „за видатну громадсько-політичну діяльність в УССР і за великий вклад в розвиток й закріплення української соціялістичної культури", хоч в первісному повідомленні комітету для розділу цих премій про премію Хрущову згадки не було. На офіційних шевченківських імпрезах в Ленінграді Українську ССР репрезентувала делеґація під проводом письменника М. Стельмаха і в Казахстані під проводом редактора „Вітчизни" Л. Дмитерка. Усі совєтські газети українською мовою, республіканські й обласні, присвятили 150-річчю Шевченка окремі числа, матеріяли з приводу цього ювілею надрукували також і совєтські газети російською та іншими мовами у виданнях з 9 і 10 березня ц.р.

Помер професор Анатоль Петрицький

Київ. — Київська „Радянська Україна" з 7 березня ц. р., подала повідомлення про смерть відомого українського мистця, театрального діяча і педагога Анатоля Галактіоновича Петрицького, що сталася після тяжкої хвороби дня 6 березня ц. р., на 69 році його життя. Мистецькі студії відбував покійний в Києві і потім у Москві і згодом здобув собі широку славу і в Україні і за кордоном не тільки як маляр - живописець, але головно як мистецький оформлювач театральних вистав, за виявлений у яких „формалізм" був у 1930 роках офіційною совєтською критикою і навіть також репресований. Анатолеві Петрицькому належить мистецьке оформлення таких опер, як „Сорочинський ярмарок" Мусорґського, „Богдан Хмельницький" К. Данькевича, „Тарас Бульба" М. Лисенка та інших, як також балетів „Корсар" Адана, „Лілея" К. Данькевича, „Чорне золото" Гомиляки та ін. Його малярські праці були експоновані на виставках Києва, Москви, Парижу, Берліну, Женеви, Венеції, Ню Йорку. Останніми роками він оформлював також танці, що їх виводив київський Державний ансамбль танцю. Працював з 1942 р. як педагог, був професором високих мистецьких шкіл на Україні. Місця смерти Анатоля Петрицького в повідомленнях „Рад. Україна" не подано.

ЗДА РІШУЧЕ ЖАДАЮТЬ ЗВІЛЬНЕННЯ ЗАЛОГИ ЗБИТОГО ЛІТАКА

Вашингтон. — З'єднані Держави кількакратно впродовж останніх 24-ох годин рішуче заперечили, наче б збитий большевиками в минулий вівторок над Східньою Німеччиною літак типу „Даґлас РБ-66" висланий був туди задля шпигунських цілей. Речник Державного Департаменту Ричард Філіпс підкреслив у своїй заяві, що літак знаходився на вишкільній місії над територією Західньої Німеччини та, заблудивши, випадково залетів над Східню Німеччину, де большевики збили його всього у глибині 16 миль комуністичної території. Філіпс підкреслив, що американський літак був неозброєний і не мав збирати ніяких інформацій. „Не було ніякого виправдання для поквапного стріляння до нашого неозброєного літака. Ми зажадали, щоб Совєти звернули нам якнайшвидше трьох схоплених членів залоги та повернули так само рештки літака". Ричард Філіпс склав того самого дня — в минулий четвер 12 ц. м. — ще одну заяву, повідомивши про розмову спеціяльного дорадника Державного Департаменту в совєтських справах Люввеллина Томпсона з совєтським амбасадором Анатолієм Добриніним. Ця розмова тривала тільки 10 хвилин і стосувалась також справи літака. Американські коментатори звертають увагу, що американські чинники не розголошували б, що Томпсон „катеґорично" заперечив перед Добриніним, наче б літак РБ-46 був висланий для шпигунських цілей, як би це не була правда і як би Люввеллинові Томпсонові грозила дискредитація. Люввеллин Томпсон був впродовж кількох років амбасадором ЗДА в Москві і здобув собі пошану збоку большевицької верхівки, зокрема „самого" Хрущова. Одні совєтські власті в Східній Німеччині до цього часу не допустили американську місію з Східньої Німеччини на місце, де лежать рештки розбитого літака ані теж не дозволили на безпосередній контакт схоплених трьох летунів з представниками американських властей. Америка домагається негайного звільнення їх. Хоча Філіпс заявив, що йому не відомі конкретні випадки перелету совєтськими літаками кордону над Західню Німеччину, проте преса подає докладні дані в цій справі. І так, від 1961 до 1963 року було 95 випадків порушення суверенного західньо-німецького повітряного простору совєтськими літаками, а тільки 77 випадків порушення східньо - німецької території західніми машинами. Не було випадку, щоб західні країни стріляли до неозброєного совєтського літака та збивали його і після того ще виправдували свою поведінку буцім-то „шпигунською" місією збитого літака.

Франція вимагатиме зміни командної системи НАТО

Париж. — Французький президент Шарль де Ґоль вимагатиме внедовзі формально — переведення зміни дотеперішньої організаційної схеми і системи Атлантійського Союзу (НАТО) — твердить преса. За існуючимм договором про основування НАТО ревізія його статуту має наступити щойно в 1969 році, себто в 20 років після постання цього найсильнішого західнього військово - політичного антикомуністичного бльоку, але де Ґоль хоче осягнути це швидше. Його плян такий, щоб в майбутньому не було інтеґрації частини збройних сил членських держав НАТО під найвищим командуванням американського генерала, а щоб усі окремі збройні сили членських держав залишались під суверенним віданням своїх урядів і штабів, а були тільки „сфедеровані" на базі взаємного зв'язку і координації. Франція має тепер в Західній Німеччині всього дві неповні дивізії і кілька летунських ескадрильд, підлеглі командуванню НАТО. Де Ґоль буцім-то загрозить відкликанням і тих нечисленних військових одиниць, якщо не буде переведена ревізія принципу інтеґрованих збройних сил і ревізії персонального складу на командних становищах в НАТО. Водночас повідомляють, що де Ґоль продовжує самостійно, незалежно від політики, керованої його міністерством закордонних справ, виступати активно в закордонно - політичних справах, і то в чотирьох пунктах: 1) у відношенні до комуністичного Китаю, 2) до південно-азійських країн, 3) до Кіпру і 4) до латино-американських країн.

У Пейпінґу закінчились наради між китайськими і румунськими комуністами

Гонґ Конґ. — Комуно-китайська преса повідомила, що закінчились, ведені в „приязному тоні", наради між китайськими і румунськими комуністами, що тривали від 3 до 10 березня. Комуно-румунська делеґація приїхала до Пейпінґу під головуванням прем'єра Іона Маврера, а комуно - китайську делеґацію очолював „президент" Лію Шао-чі. В офіційних комунікатах говорилось, що ті делеґації обговорюватимуть „справи обосторонього заінтересування" і „єдности комуністичного руху у світі", так, що головною темою був напевне спір між Москвою і Пейпінґом. Однак поруч із цим, мабуть, обговорювано також торговельні комуно-китайсько-румунські відносини, при чому Китай заінтересований в румунській нафті. З Китаю румунські комуністи подались з відвідинами до комуністичної Північної Кореї, яка підтримує Пейпінґ проти Москви. Західні коментатори сумніваються чи ті китайсько-румунські наради в Пейпінґу злагіднять відносини між російськими і китайськими комуністами.

У СВІТІ

● **На британській листі** нагороджених з нагоди минулого Нового Року знаходився також видавець з канадійського роду, Рой Томпсон. Тепер пояснюють, що його новий офіційний титул буде „барон Томпсон з Фліту, з Нортбриджу в місті Единбурґу", а коротко він буде зватися „лорд Томпсон".

● **Совєтський часопис „Труд",** орган так званих совєтських профспілок, оскаржив члена ізраїльської амбасади в Москві Н. Ерліха, що той використовував своє становище для розподілювання „сіоністичної" літератури, яку ніби-то він непомітно вкладав в кишені відвідувачам ізраїльської амбасади. Совєтський часопис таврує виданий в Ізраїлі російською мовою для підсовєтських жидів календар, в якому нема совєтських „державних свят" і різних большевицьких роковин.

● **Кваме Нкрумах,** диктаторський президент Гани, який завів у Гані „соціялістичний" устрій з удержавленням всіх варстатів продукції і праці, заповів уведення першої господарської семирічки з бюджетом 2,850,000,000 дол. Водночас Нкрумах каже, що він „привітає" також інвестиції приватного закордонного капіталу, рахуючи, що знайдуться у світі такі наївні капіталісти, які інвестуватимуть гроші в країну дз „соціялістичним" устроєм та диктатурою людини, що рахується тільки з своїм настроєм.

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY
FOUNDED 1893
Ukrainian Newspaper published daily except Sundays, Mondays & holidays (Saturday & Monday issues combined) by Ukrainian National Association, Inc., 81-83 Grand Street, Jersey City, N.J. 07303
Second Class Postage paid at the Post Office of Jersey City, N.J. Accepted for mailing at special rate of postage provide for by Section 1130 of Act of October 3, 1917 — authorized July 31, 1918.
Адреса: "SVOBODA," P. O. Box 346, JERSEY CITY, N. J. 07303

„Доборолась Україна...“

Ювілейний Шевченківський рік, стоп'ятдесятиріччя з дня народин великого Пророка, Генія Української Землі, відзначали в днях 9-10 березня цього року в Совєтському Союзі голосними урочистостями, засіданнями, сесіями, концертами й виставками.

Гнітюче враження викликали серед патріотичних кіл українського народу й еміґрації намагання совєтських партійних й урядових чинників провести цей Шевченківський ювілей під знаком якнайтіснішої „дружби народів", зокрема у відношенні до „старшобратнього" російського народу і столиці „батьківщини всіх радянських народів" Москви з її кремлівськими самодержцями. Урочисті зібрання на честь великого українського поета відкривалися бурхливими оплесками не на його пошану, а на пошану присутніх на засіданні в Москві керівників партії й КҐБ, усяких Брежньових, Косиґіних і Шелепіних, а в Києві — на пошану вибраного на пропозицію Максима Рильського до почесної президії Шевченківського зібрання неприсутнього Нікіти Хрущова з усією Президією ЦК КПСС.

Підлабузницькою у відношенні до „рідної Москви" була промова репрезентанта Української ССР Олександра Корнійчука на „урочистому засіданні" в Москві. Передаючи „столиці нашої Батьківщини" дарунки від... українського народу — килим, ювілейну шевченківську медалю і 6-томове видання творів Тараса Шевченка — цей сталінський ґльорифікатор присвятив свою промову не Шевченкові, а „благодіянням" Москви, комуністичної партії і, зокрема, Хрущова для України й українського народу. Дякуючи Хрущову за „все велике і добре", що він нібито зробив і робить для України, Корнійчук закінчив свою промову по-українськи, словами, що обурили б Тараса Шевченка: „Сердечна подяка тобі, рідна Москва!". Подібні дарунки, як і для Москви, завезено Хрущову аж до Гагри, куди він приїхав відпочивати в своїх люксусових палатах, не вважаючи за потрібне взяти участь в ювілеї Шевченка. Але справжня совєтська „свистопляска" відбулася із присудженням цьогорічних „Премій імени Т. Г. Шевченка за видатні досягнення в галузі літератури й мистецтва", що, згідно з назвою і з реґуляміном, мали б бути призначені за найвидатніші досягнення в цих ділянках. Порушуючи реґулямін, „урядовий республіканський комітет по преміях ім. Т. Г. Шевченка", що його головою є Ол. Корнійчук, признав першу премію російському поетові, пересічної якости перекладачеві творів Шевченка Ніколаю Тіхонову. Три дальші премії призначено поетові А. Малишкові, графікові В. Касіянові і композиторові С. Людкевичеві. Повідомлення про тате підлабузницьке супроти „великого російського народу" рішення комітету офіційно проголошено не тільки в київських газетах, але навіть у московській „Правді" з дати 9-го березня цього року. Проте, вирізнення Тіхонова й українські „дарунки" для Москви та для Хрущова виявилися цілком недостатніми для кремлівських самодержців. Поминення Хрущова в присудженні цих премій кремлівські самодержці сприйняли, як афронт, і зараз же на другий день, 10-го березня, на першій сторінці московської „Правди" появилося повідомлення про признання премії ім. Т. Г. Шевченка... Нікіті Хрущову, хоч в офіційних повідомленнях комітету для розділу цих премій не було ані слова про таке рішення. Значить, присуджено Шевченківську премію Хрущову вже після того, як усі цьогорічні премії розділено, порушуючи при тому знову ж реґулямін, бо признано цю премію совєтському диктаторові за „видатну громадську політичну діяльність в УССР" і за його „великий вклад у розвиток і закріплення української соціялістичної культури"...

Совєтські „шанування" великого українського поета виявили ще раз з усією наглядністю трагічне становище українського народу під московською окупацією, що його висловив колись Шевченко у своєму „Посланні" гіркими доріканнями на адресу „рабів, підніжків, грязі Москви" і ствердженням: „доборолась Україна до самого краю". Признання Шевченківської премії Хрущову, що в історії України записаний як кривавий кат українського народу і жорстокий ліквідатор соток діячів української культури в 1937 - 38 і під час війни в 1941 - 42 роках по тюрмах і концтаборах СССР, є диявольським жестом, найтяжчою зневагою для всього українського народу і для Шевченка, як основоположника української літератури і пророка української правди і волі.

Ще про вибори у Гемпширі

Вся американська преса повна коментарів на тему вівтіркових правиборів у стейті Ню Гемпшир та їх можливих далекосяжних наслідків для ходу й висліду передвиборчих конвенцій обох великих американських партій — Республіканської 24-го липня цього року у Сан Франсіско і Демократичної 26-го серпня в Атлантік Сиһі. Загально висловлюється ту саму думку, що її й наш часопис виразив під безпосереднім враженням гемпширських правиборів: що вони перекреслили шанси будь-котрого з двох республіканських претендентів — сенатора Беррі Ґолдвотера і нюйоркського губернатора Нелсона А. Рокефеллера. Вони обидва належать до мільйонерської касти американців, обидва вклали у ті вибори чимало особистого труду і грошей, обидва були офіційними кандидатами. Тим часом віддалений на тисячі миль від Америки Генрі Кебот Ладж, який не виставляв своєї кандидатури і не анґажувався в аґітації фінансово, дістав 33 450 „вписаних" голосів, коли Ґолдвотер дістав тільки 21 748 голосів, а Рокефеллер — 19 475.

Хоч вони обидва не зреклися дальшої кампанії у правиборах в кількох інших стейтах, нема сумніву, що конвенція Республіканської партії рахуватиметься із занепадом популярности обох цих видатних діячів партії, без уваги на причини, які той заник популярности викликали. Водночас партійна конвенція республіканців буде примушена рахуватися з фактом, що Генрі Кебот Ладж виріс до величини політичної фігури на всеамериканську міру. Інша річ, що той вислід правиборів у Гемпширі ставить самого Ладжа в дуже складну ситуацію: йому не вільно анґажуватися активно в американську внутрішню політику, коли він є амбасадором в чужій країні, — він є тепер високим урядовцем демократичного Уряду, проти якого мав би вже в найближчих місяцях активно виступати, і якщо він зречеться свого амбасадорського посту, поки не покращає ситуація у Південному В'єтнамі, то це йому пошкодить, а не може ж він керувати виборами в Америці — з Сайґону!

Але гемпширські правибори спричинили біль голови й демократам. Офіційно ніхто з них у Гемпширі не кандидував. Але було 28 000 голосів, „вписаних" на президента Л. Б. Джансона, і 24 000, вписаних на генерального прокуратора Роберта Кеннеді, як на майбутнього віце - президента. У різних стейтах створились комітети, які форсують кандидатуру Роберта Кеннеді на віце-президента. Це ставить у клопітливу ситуацію президента Джансона, який є єдиним кандидатом демократів на нового президента, бо робить на нього згори натиск, дармащо традиційним правом проголошеного конвенцією президентського кандидата є обрати на свого заступника того, кого він бажає. У зв'язку з цим рухом за Роберта Кеннеді появилися вістки про дисонанси між Джансоном і Кеннеді. Партійний апарат демократів у ЗДА здебільша був здвигнений братами Кеннеді за останніх виборів. Прізвище Кеннеді має також свій чар для виборців. Усе ж існують поважні сумніви, чи він має вже досвід і кваліфікації на таке високе становище. Джансон, Р. Кеннеді і його дорадники мусять розв'язати ці проблеми.

Мирослав Прокоп

РАХУЮТЬСЯ З ТИМИ, ХТО БОРЕТЬСЯ

(Про принципи американської політики у відношенні до поневолених Москвою народів)

Промова, яку виголосив державний секретар Дін Раск на конференції професійної спілки електричних, радіових та машинових робітників наприкінці минулого місяця і про яку вже інформувала „Свобода", не вперше вказує на те, що у своїй політиці супроти поодиноких народів поза залізною заслоною американський уряд бере до уваги тільки те, що являє собою даний народ, яка його питома вага в совєтській імперії чи і в яких розмірах він протиставиться тискові Москви і зберігає свою ідентичність, словом наскільки він бореться і які перед ним перспективи. Іншими словами, ті, хто не виявляє наявного спротиву Москві, хто призначений розтопитися в совєтсько - московському морі, — американців не інтересують.

Для народів, які не від сьогодні є об'єктом безоглядних експериментів совєтської імперіяльної політики і яких національні та політичні аспірації здавлює система тоталітарної диктатури, такий критерій оцінки прикрий, може навіть жорстокий, але він існує і з ним треба рахуватися. Зрештою, він випливає з відомої істини: у світі шанують тільки сильних і життєздатних, а для слабих мають, деколи, співчуття, а звичайно, — погорду.

Чого прагне Вашинґтон в американсько - совєтських взаєминах?

Така американська політика у відношенні до поневолених Москвою народів логічно пов'язана з тим, що ЗДА хочуть осягнути у своїх взаєминах із Совєтським Союзом взагалі. У згаданій промові Раск назвав три головні цілі американської політики супроти Москви: 1) протиставитися комуністичній експансії назовні; 2) домовитися з комуністами про те, як не допустити до війни; 3) „посилювати еволюцію в комуністичному світі у напрямі національної незалежности, мирної співпраці і відкритих суспільств.

Із становища інтересів поневолених Москвою народів такі цілі американської політики можуть на перший погляд видаватися дуже скромними. В них немає навіть натяку ні на похід проти Москви, ні на розподіл російської імперії, ні на голосні колись гасла „політики визволення". Проте їм не можна відмовити логіки, коли дивитися на них з перспективи розвитку подій у світі за останні два десятиріччя. Справа в тому, що від часу закінчення другої світової війни американська закордонна політика ставила собі два завдання супроти Совєтського Союзу а саме: 1) засобами мілітарної і економічної переваги не допустити до поширення комунізму, 2) впливати на внутрішні зміни в совєтській імперії, в надії, що аґресивність режиму меншатиме під впливом таких чинників, як ріст освіченої верстви, прагнення народу до матеріяльного добробуту, ґарантії основних громадянських прав, національної незалежности.

Тільки частина з цих американських плянів оправдалась, але, треба сказати, частина найбільш істотна. Бо, поперше, Москві не вдалося опанувати Західньої Европи, що було першою метою сталінської політики сорокових років, подруге, поза залізною заслоною почали наростати відосередні сили, в результаті чого комуністичний режим змушений більше присвячувати уваги внутрішнім труднощам, а менше плянам аґресії назовні.

Правда, можна сказати, що Москва стала твердо на Кубі, що комуністи інфільтрують всю Латинську Америку, що В'єтнам у глибокій кризі, але все це результати не тільки втручання Москви, але також органічних слабостей тих народів, зокрема економічної їх відсталости, що й робить їх приступними для комуністичної диверсії. У нас можна також почути думку, що американські надії на внутрішні зміни в совєтській імперії — це ілюзія. Але життя повчає, що воно не зовсім так. Правда, Хрущов не менше як Сталін хотів би підкорити собі світ, однак справа не тільки в його хотінні, а й в об'єктивних спроможностях. А вони, безперечно, вужчі. Вужчі передусім тому, що задушлива атмосфера тоталітарної казарми таки набридла вже кожній людині червоної імперії, і ще більше тому, що проти московського верховодства почали бунтуватися поневолені народи, включно з місцевими комуністичними вождями.

Ставлять на тих, що хочуть бути незалежними

До цього безперечно здорового, органічного процесу нав'язує американська політика у відношенні до СССР. Тому Раск говорить про підсилюваня в країнах совєтського бльоку тенденцій до унезалежнення. При тому він покликається на факти, на те, що підтверджені досвідом. Він каже, що ось у 1948 році збунтувалась проти Москви Югославія. Захід дав їй допомогу, і тепер вона незалежна держава. Тіто здебільша підтримує Хрущова в закордонній політиці, але рівночасно югославський приклад має поважний вплив на інших сателітів Москви. Раск, зокрема, говорив про еманципаційні процеси в Польщі і інших сателітах. Він казав: „Ми достосовуємо нашу політику до поведінки різних комуністичних держав". Словом, допомагаємо тим, хто сам собі допомагає.

Зокрема, інтересні також для нас мотиви окремої американської політики у відношенні до Польщі. Раск назвав, між іншими, такі факти: постійне прагнення поляків до самостійности, збереження у великій мірі приватної власности на землю, оборону релігії, розбудову культурних зв'язків із Заходом, кровне пов'язання польського народу із багатьма громадянами ЗДА.

Про Україну покищо мовчать

Було б великою кривдою для українського народу казати, що він не прагне незалежности або не веде за неї боротьби. Спротив русифікації, оборона прав української мо-

(Закінчення на стор. 3-ій)

Богдан Ф. Корчмарик,

ШТУЧНА АСИМІЛЯЦІЯ ЧИ КОНЕЧНІСТЬ ПЛЕКАННЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ?

(1)

Проблема, яку маю намір порушити не нова. Вона така давня, як і наше самовільне чи примусове скитання.

Коли ми, аналізуючи життьові процеси нашої еміґраційної спільноти, запримічуємо різного роду недомагання і недотягнення, а подекуди навіть і застій, який з кожним днем все більше унаглядонюється, то це примушує нас дошукуватися причин таких явищ, бо вони дуже неґативно відбиваються не тільки на нас самих, але й на наших нащадках.

Найчастіше буває так, що головну вину за всякі недомагання, які проявляються в нашому еміґраційному житті, ми складаємо на обставини, на ворогів, на чужий світ, який нас замало розуміє, іншими словами — на всіх і вся, тільки не на себе.

Вже найвищий час усвідомити, що не обставини, не чужий нам світ, і навіть, до певної міри, не вороги наші винні, що в тій чи іншій ділянці життя проявляються всякого роду недотягнення чи застій: замість тягнути, як казав Мазепа в один гуж, в якомусь одному напрямку, який провадив би до спільної мети, ми тягнемо еміґраційний „віз" у різні сторони і витрачаємо більшість наших зусиль на самопоборювання...

І нарешті не обставини, не чуже нам оточення і не наші вороги винні, що наше молоде покоління відчужується від нас і стає байдужним до всього нам дорогого і рідного, а ми, і то майже виключно ми самі. При чому наша вина полягає головно в тому, що ми ще й досі не спромоглися чітко накреслити напрямних.

Інакше сказавши, ми ще й досі не спромоглися скристалізувати наших позицій у відношенні до країни нашого поселення, не відважилися дати вичерпної відповіді на таке засадниче питання: яким шляхом ми повинні прямувати? Чи шляхом повної і безоглядної асиміляції, чи шляхом дальшого зберігання наших традицій, нашої національної культури, подібно, як і всі інші етнічні групи, які входять у склад многогранної американської спільноти?

На мою думку, ця нескристалізованість наших позицій і є тим найголовнішим чинником, який стримує нормальний розвиток життьових процесів нашої спільноти і не дає їм можливости набрати відповідної динаміки.

Коли взяти до уваги, що нерозв'язаність цієї незвичайно важливої проблеми дуже неґативно відбивається на нашому молодому поколінні, яке не знає, яким шляхом воно повинно крокувати, то, зрозуміло, сама життьова конечність змушує нас цю пекучу проблему якнайскоріше розв'язати.

Звичайно, крім цих уже згаданих двох можливостей: повної і безоглядної асиміляції та конечности плекання національної культури, існує ще й третя, сперта на своєрідній замкнености і надії на скорий поворот на рідні землі, тобто на звільнену нашу Батьківщину, одначе, з огляду на її нереальність, зокрема при сучасній політичній коньюнктурі, ми зосередимо нашу увагу головно довкола двох перших.

Враховуючи те, що ці два напрямки взаємосуперечні, розглянемо їх окремо.

Штучна асиміляція

Приглядаючись до всіх тих недоліків та недотягнень, які проявляються в різних ділянках життя нашої спільноти, не раз зроджується в нас питання: чи не краще було б піти по лінії найменшого опору і не турбуватися організацією власного шкільництва, будуванням народних домів, удержуванням загальногромадських та культурно - наукових інституцій, зберіганням наших традицій, плеканням нашої культури, користати з усіх тих благ, які нам ставить до диспозиції вільна Америка?

Чого нам турбуватися збереженням нашої молоді, яка щораз більше від нас відчужується, коли вона й так засуджена на повну американізацію, на неминучу асиміляцію?

Звичайно, якщо ми припадково опинилися на еміґрації і вважаємо себе лише за переселенців, якщо нас не в'яже минуле нашого народу, ніяка прив'язаність до свого рідного і ніяке моральне зобов'язання супротив поневоленої Батьківщини, то, безперечно, нам треба робити все можливе, щоб якнайскоріше стати на шлях повної і безоглядної асиміляції і не витрачати зусиль на розбудову нашого громадського і культурно-релігійного життя, яке віддзеркалювало б якесь національне забарвлення.

Все ж таки, перед тим, поки ми рішилися стати на шлях повної асиміляції, пригляньмося, як він по суті буде виглядати і чи в дійсності він буде нам і нашому молодому поколінню відповідати?

Передусім застановімося над тим, що являє собою американська спільнота? Чи це щось однорідне, подібне до европейських народів — з своєю власною однією культурою та однією традиційною спадщиною — чи нація багатьох етнічних і расових елементів з різнородними звичаями та обичаями і різнородною культурою?

Хоч ми й самі живучи на американському ґрунті вже десятки років спостерігаємо та усвідомлюємо, що американський нарід складається із багатьох різнородних етнічних і расових елементів, щоб нам ніхто не закинув тенденційности, наведемо приклади, як дивляться на американську спільноту самі американці. Так, наприклад, визначний американський соціолог Аліса Л. Сікелс, яка очолювала Інтернаціональний Інститут в Міннеаполісі, а потім в Дітройті, у своїй праці „Довкола світу в Ст. Пол" пише: „Америка є своєрідною ідеєю, опрацьованою і виявленою у формі З'єднаних Держав представниками народів різних історичних цивілізацій, які зібралися тут з усіх частин світу, найбільше з Европи... Наша Америка є ідеєю... в дії, а тим самим і своєрідною ляболаторією. Її космополітичні міста, зображуючи своєрідну мозаїку народів з багатьох земель, дають необмежену можливість практикувати життя в міжрасовому і інтернаціональному світовому порядку..."

Або, наприклад, посадник Трентону, Джордж Р. Нолленд, на протестаційному вічу з нагоди проголошення Тижня Поневолених Націй, характеризуючи Америку і американців, виразно сказав, що в своєму житті він зустрічався з представниками багатьох національностей, але „не зустрів ні одного дійсного американця". На його думку, „дійсними американцями можна вважати хіба індіян", бо всі інші — це еміґранти з Европи, Африки та інших частин світу, які, поселившись на вільній землі Вашинґтона, утворили американську спільноту.

Подібний погляд на американський народ висловив також мишиґенський конгресмен Джан Лесінскі. Промовляючи 9-го січня цього року в Палаті Репрезентантів, він підкреслив: „хоч Вінстон Черчилл... і вважає нас за англо - американців, фактично в американців є щось більше, як їхній англійський початок. Ми є ірляндцями, французами, німцями, еспанцями, італійцями і скандинавцями. Ми є швайцарцями, голляндцями та африканцями. Ми є також українцями. Доповнюючи вичислені етнічні групи, які утворюють американську спільноту, додамо, що ми є ще й поляками, жидами, мадярами, чехами, румунами, литовцями, латишами, а також і росіянами".

Отже, як бачимо, природня асиміляція можлива тільки з різними етнічними групами, які входять в склад многогранної американської спільноти, а не з народом американським, як таким. Тому таку асиміляцію не можна окреслювати інакше, як штучною. Тим більше, що ці етнічні групи, не зважаючи на їх кількавікове проживання на цьому континенті, продовжують зберігати свої власні традиції, свою національну культуру, яка віддзеркалює суттєві прикмети народів і країн їхнього походження.

Отже, стаючи на шлях повної і безоглядної асиміляції, а тим самим приймаючи чужі звичаї, обичаї та чужу культуру, ми в першу чергу підсилюємо ті етнічні групи, з якими асимілюємося, і щойно за їх посередництвом, не як рівнорядний партнер із своїми власними традиціями і своєю національною культурою, а лише як свого роду „безбатченки", попадаємо в склад американської спільноти.

При чому, коли ми асимілюємося з тією чи іншою етнічною групою, яка не виявляла й не виявляє ворожости до нас і до країни нашого походження, то тим самим ми ще не поповнюємо аж надто великого національного злочину.

Натомість, коли ми асимілюємося з такою етнічною групою, яка зачисляється до наших відвічних ворогів, то ми стаємо не тільки своєрідним „погноєм" для підсилення і дальшого розросту цього ворожо наставленого до нас елементу, але й уподобнюємося до Шевченкових „перевертнів", які допомагають „москалеві" на нашій поневоленій Батьківщині „господарювати, та з матері полатану сорочку знімати"...

Лука Луців

Т. ШЕВЧЕНКО — СПІВЕЦЬ УКРАЇНСЬКОЇ СЛАВИ І ВОЛІ

(7)

Гіркі слова Трясила з „Тарасової ночі": „Бідна моя Україно, стоптана ляхами... А годі журиться, а ходім лиш, пани-брати, з поляками биться", — повинні сучасним Шевченкові, також стоптаним дітям козацьким іще виразніше вказати на бій, як на спосіб визбутися поганців, які над ними панують, бо бій кінець-кінцем мусить принести перемогу, як це було в цій Шевченківській поемі, коли

> Заспівали козаченьки пісню тії ночі,
> Тії ночі кривавої, що славою стала
> Тарасові, козачеству...

За часів Шевченка „плакали діти козацькії", бо „їх воленьку спіткала недоля", Україна „обідрана сиротою понад Дніпром плакала", а над „нею Орел чорний сторожем літав". („Інтерпретації", ст. 45).

На думку Ст. Смаль-Стоцького, навіть у дійсних історичних поемах Шевченка „вихідною точкою все таки є теперішність". (ст. 50).

Подібно оцінює цю поему і проф. Білецький. Тут, — пише він, — „виступає тенденція підняти в читача свідомість, що коли вільний нарід український із таким славним минулим опинився в неволі, то покоління поневолених повинно по прикладу своїх славних дідів боротись, щоб звільнитися із московського царського панування, як свого часу від польського панування звільнялись їх предки" (167). Молодь не повинна сидіти у запічку", бо її завдання „ратувати Україну".

З цього ясно, що не мав слушности Б. Лепкий, пишучи, що Шевченко в перших роках своєї творчости „ще не мав суцільного, певного, й повного світогляду". Автор „Кобзаря" з 1840 року, — твердить акад. Смаль-Стоцький, — „перший, і тоді ще зовсім єдиний на Україні, якнайясніше сформулював національно-політичні ідеали України й мав відвагу не тільки з воріженьків покепкувати, але й їм прямо сказати: „Смійся, лютий враже, та не дуже!" (ст. 49).

Про форму цієї поеми акад. Смаль-Стоцький, переповівши її зміст, написав таке: „Чудовий малюнок, живий, свіжий, реальний. До того яка колоритність порівнянь, яка музикальна, сріблиста дзвінкість мови, яка ляпідарність дикції! Тут маємо перед собою живу поезію й чудуємося, не можемо начудуватися, з яким мистецтвом поет свою ідею вмів провести". (ст. 51).

Проф. Зайцев у „Повному виданні творів" (I том шикаґівського видання, ст. 285), так з'ясовує ціль цієї Шевченкової поеми:

„Про „Тарасову ніч" поет міг би написати коротку поему, давши кольоритний історичний образ козацької перемоги, і цим обмежитися. Але в його творчій уяві разом з образами минулого снувалися думки про безславну українську сучасність, а з думок тих випливав висновок: щоб скинути ярмо Москви, треба зробити повстання, як то робили козаки, борючись за свої права. Ідея поеми: не можна погоджуватися з пануванням москалів - поганців („над дітьми козацькими поганці панують") — треба з ними боротися".

Цікаво, що згадуваний уже Е. Кирилюк правильно пише, що в цій поемі Шевченко „щільно підійшов до однієї з центральних тем ранньої творчости — боротьби українського народу проти національного й соціяльного гніту" (ст. 74). Далі він підкреслює, що „характерною особливістю розробки Шевченком історичної теми є зв'язок із сучасністю. Як і в посланні до „Основ'яненка", він звертає погляди читача на становище народу в умовах царизму. (Тут наводить слова: „А над дітьми козацькими поганці панують" (ст. 75)).

Але, ствердивши це, Кирилюк мусить „виправдувати" Шевченка так:

„Звичайно, в історичному минулому України молодий Шевченко не міг відразу розібратися. Тим то в поемі він ставить поруч ті сили, які ні в якому разі не можна ставити в один ряд: „як москалі, орда, ляхи бились з козаками".

З цього виходить, що 25-річний Шевченко добре оцінював відношення Польщі і татар до України, але молодий вік не дозволяв йому пізнати того, як Москва нищила Україну... Так розуміє Кирилюк. Побачимо, що в інших творах, вже старший Шевченко, ще гостріше ставився до Московщини („Сон", „Великий льох", „Кавказ").

Кирилюкові не подобається і те в „Тарасовій ночі", що там є „ідеалізація гетьманщини". Він пише про це так: „При аналізі тексту поеми Шевченка в літературі вказувалось на ідеалізацію гетьманщини" (ст. 74). І він старається цей крок Шевченка „виправдати" тим, що ідеалізується гетьманів у пісні кобзаря (який дитячо-наївний арґумент — Л. Л.), і подруге тим, що в „пісні кобзаря йде мова про тих гетьманів, які очолювали боротьбу народу за волю" (ст. 74).

Кирилюк гадає, що Шевченко в циклі „Три літа" (Творчість 1843-1845) „почав критичний перегляд своїх поглядів на історичний процес", алеж аналіза творчости поета свідчить, що не змінив він свого критичного ставлення до Москви аж до самої смерти і ніколи „не одцуравсь того слова, що про Україну, сліпий старець, сумуючи, співає під тином" („Гайдамаки").

„ГАЙДАМАКИ"

> Од козацтва, од гетьманства
> Високі могили —
> Більш нічого не осталось,
> Та й ті розривають;
> А він хоче, щоб слухали,
> Як старці співають.
> („Гайдамаки")

Видавши 1840 року „Кобзаря" із творами з історичною тематикою, вже в 1841 році Шевченко випустив окремо свою найдовшу історичну поему „Гайдамаки".

Гайдамаччиною називають в історії боротьбу українського народу, яку він вів у роках 1734-1768 на Правобережжі проти польського панування. Польські пани скріплювали тоді своє панування на Правобережжі і змушували селян робити панщину, хоч їм обіцяно було звільнення від панщизняних робіт. Нарід не був вдоволений також із того, що поляки насильно ширили унію на Подніпров'ї.

Історія занотувала три повстання, що їх названо гайдамацькими: в 1734, 1750 і 1768 роках. Ці повстання підсичувала, а пізніше здавлювала Москва, щоб таким чином мати арґумент для відібрання Правобережжя від Польщі, яка, мовляв, не вміє втримати порядку на цих українських землях.

Царська Москва послуговувалася в своїх загарбницьких цілях у відношенні до України такими самими арґументами, як комуністична Москва в 1939 році, коли йшла „визволяти Західню Україну" на основі договору з Гітлером.

Українці привітали поему „Гайдамаки" з найбільшим признанням. Про один розділ цієї поеми, „Галайда", що був надрукований в „Ластівці", Гребінка писав: „Подарував нам торік Шевченко „Кобзаря", а тепер знов написав поему „Гайдамаки". Гарна штука, дуже гарна, така смашна, мовляв, як у Спасівку та у жаркий день після обіду гарний кавун! І їси, і ще хочеться — і читаєш і не одірвешся".

Шевченко знав, що його „Гайдамаків" можуть „щиро привітати" тільки в Україні, а в Московщині можуть тільки „насміятися", „поглузувати, покепкувати та й кинути під лаву". Москалі закликали Шевченка писати по-російськи, але український поет на це їм відповів: „Спасибі за раду. Теплий кожух, тільки шкода — не на мене шитий, а розумне ваше слово брехнею підбите".

РАХУЮТЬСЯ З ТИМИ, ХТО БОРЕТЬСЯ

(Закінчення зі сторінко 2-ої)

ви, домагання збільшити тиражі української преси і літератури, боротьба за духові цінності української культури, за збереження особовости української нації проти політики „злиття націй", щире прагнення зв'язків із закордоном, оборона національних інтересів у господарському житті, свіжа хвиля молодої енергії в українській літературі — все це незаперечні прояви незнищенности української нації.

Не можна сказати, щоб цього у світі не помічали. Тут і там пробиваються докази на те, що ці явища реєструють, що їх вивчають, на їх підставі виробляють собі опінію, часто під її впливом ревідують старі поняття. Однак, Україні ще далеко до того, щоб вільні народи заговорили про неї, як про окремий силовий фактор поза залізною заслоною, до якого треба „достосувати свою політику".

Такий стан пояснюється багатьма причинами. Сюди належать такі відомі справи, як недостатня поінформованість, викликана діями противника, нехіть, упередження і, передусім, особлива вразливість Москви на українську справу. А Москву, як відомо, Захід дразнити не хоче.

Проте, основна причина, чому про нас у світі мало говорять, — порівняно малі розміри боротьби самого народу. Звичайно, українці на рідних землях не можуть дозволити собі того, що дозволяють собі поляки. Але не можна також сказати, що в Україні використовується всі можливості боротьби чи самооборони.

Передусім справа в тому, що згадана вище українська боротьба проводиться здебільша у нижчих ешелонах суспільности. Щоб сказати образово, — за українську мову борються передусім учителі, мовознавці, письменники, робітники, студенти. Про мужні виступи в цих питаннях видатних бюрократів в УССР нічого не відомо. Невідомо також, щоб вони протестували проти ідіотичної політики т. зв. злиття націй або проти не менш безглуздих теорій про те, що не-росіяни в СССР мають дві рідні мови — матірню і російську. На конференції мовознавців у Києві в лютому 1963 року численні українські вчені і студенти протестували проти такого нонсенсу, домагались введення української мови як урядової в усі установи і школи, пригадували обезправлення української меншости в Росії (РСФСР), але українська совєтська преса, уряд УССР та партія про це не згадували. В березні 1963 року зліквідовано окреме міністерство юстиції УССР, — і також ніхто не чув слова протесту збоку київських бюрократів. Без їхнього протесту рік-у-рік вивозять з України в Росію більше продуктів, як привозять, широко торгують українськими добрами із закордоном, але міністерства закордонної торгівлі УССР немас.

Боязкість, а часто пряма рабськість чи аґентурність тих, які іменують себе керівниками УССР, добре відома у світі всім, хто цими справами цікавиться і хто по їхніх ділах судить цілу Україну. Про прагнення Румунії до самостійности заговорили в світі тоді, коли стало відоме, що румунські комуністи сказали Москві „ні" на її вимогу цілковито підпорядкувати румунську економіку совєтським економічним плянам. У світі заговорили б також і про Україну, якби в УССР запротестували проти брутальних втручань Москви в українські справи, якби не низові громадяни, а високопоставлені особи виступили в обороні української мови, якби такі особи стали вимагати окремих зв'язків із закордоном, якби вони добивалися, щоб українську клясику масово перекладалось на чужі мови, подібно як це діється з російською клясикою, якби на Заході не раз на кілька років, але часто почали з'являтись українські мистецькі ансамблі, якби УССР мала окремі торговельні взаємини із закордоном, якби у Вашингтоні та інших столицях світу сиділи окремі дипломатичні представництва УССР.

Звичайно, завдяки таким досягненням, Україна не стала б ще самостійною державою, і боротьба за незалежність ішла б далі. Але вже такі факти змусили б світ дивитися на Україну як на окремий виразний силовий фактор на сході Европи, до якого, — як каже Дін Раск — „треба достосовувати свою політику". Тоді напевно ніхто не називав би Україну „традиційною" частиною" Росії.

З НАШИХ БУДНІВ

„ХІМІЯ"

„Боротьба за прискорений розвиток хімії повинна стати найважливішою народною справою". (З заключного слова Хрущова на пленумі ЦК КПСС.)

Поклавши глибоко на дно серця цю золоту думку тов. Хрущова, бригада письменників у складі трьох поетів і двох прозаїків, під головством секретаря парторганізації, тов. Безштанька, вирушила з обласного центру в район, а тогніше у відвідини колгоспу ім. Фіделя Кастра. Бриґаді поставлено завдання — роз'яснити колгоспникам при допомозі мистецького слова історигну ролю Комуністигної партії в інтенсифікації хемігної промисловости, зокрема виробництва мінеральних добрив на базі амоніяку, що є, як сказав тов. Хрущов, „сіллю землі" і дає такі прекрасні азотні добрива, як суперфосфат, кальцієва салітра, сульфат-амоніяку тощо.

З тією також метою тов. Безштанько мав прогитати колгоспникам тригодинну доповідь про негувані досягнення аґрарної політики Совєтського Союзу та про кризову ситуацію в сільському господарстві таких капіталістигних країн, як З'єдинені Держави і Канада.

Голова колгоспу ім. Фіделя Кастра, тов. Кукурудзяний, був людина не нинішня, тобто знав, як зустрігати гостей з обласного центру... Коли даси босоті добре поїсти й попити, то потім не погуєш від них таких дурних запитань, в роді — гому повітки довкола колгоспних дворів попадали, гому коні паршиві ги свині компромітуються в болоті?.. Такі й подібні суперегності, що виникають в епоху переходу соціялізму в комунізм, тов. Кукурудзяний завжди успішно затушовував, як лише поставив перед нагальством три-готири літри первака та висококалорійну закуску.

Метод тов. Кукурудзяного виявив себе успішним і цим разом.

Інженери людських душ під керівництвом тов. Безштанька пили кріпко і закусювали ударно, аж за вухами тріщало! Все ж таки прийшла пора скликати народ до клюбу на літературну вегірку, присвягену азотним добривам на базі амоніякальній. Перед вегіркою товариші літератори забажали нав'язати особистий контакт з колгоспниками і в дружній розмові з ними довідатись, як глибоко запали в душу народну золоті думки з заключного слова тов. Хрущова про боротьбу за прискорення розвитку хемії.

Першим, хто навинувся їм під руки, був заслужений колгоспний конюх, дід Оверко. Сидів дід на порозі конюшні і циганською голкою латав подерту рукавицю.

— Хлопці, діда не гіпайте, — порадив літераторам голова колгоспу. — Дід у мене сердитий, м'ятежний, багато перестраждав за гасів культу особи і тепер страшенно за те лається, а на небіжгика Сталіна всіх собак вішає. Чого доброго таке вам відпалить, що й не спам'ятаєтесь!

А ми з ним полегеньку, по-доброму, — заметушився молодий лірик Вася Бигок. — Діду, скажіть, будь ласка, ви про таку... хімію гували?

— Авже ж, гував, — ботвнув дід і білими, мов ріпа, зубами відкусив нитку від рукавиці.

— Ого! — здивувались літератори. — Та невже правда?.. А скажіть, як воно з отою хімією у вашому колгоспі?

— Що ж, потер борідку дід Оверко, — була, знагить, жила в селі баба Хімія, так померла в голодовку, царство їй небесне... Та ніхто ж її не звав Хімія, всі просто казали: баба Химка!

Ікер

Короткі вісті

● У Лондоні святковано народини четвертої дитини королеви Єлисавети II, третього її сина, 101 стрілом з гармат і парадою 12-ох літаків над площею Трафальґару. Все ж ці літаки так маневрували, щоб не летіти над королівським палацом. Новонароджений син королеви важить 7 фунтів 6 унцій. Про його ім'я дізнаються британці щойно за кілька тижнів. Чоловік королеви відлетів на похорон грецького короля Павла I до Атен, залишивши королеву у доброму стані здоров'я.

● Гітлер давно плянував винищення всіх умово хворих та фізично недолугих осіб в Німеччині, але стримався з цим пляном аж до останньої світової війни. Відповідний декрет він підписав за три тижні перед наїздом проти Польщі. Виявлено це на судовій розпрові проти д-ра Ганса Гефельмана, якому закидається видатну участь у винищенні 73.000 невинних осіб.

● Південно - африканський Союз відкликав своє членство в Міжнародній Організації Праці. Це вже шоста міжнародна організація, з якої виступила ця держава, проти якої всі азійсько - африканські держави гостро виступають за її біло-расову політику.

Українське Лікарське Т-во Північної Америки
ВІДДІЛ МЕТРОПОЛІЇ НЮ ЙОРК
ПОВІДОМЛЯЄ, ЩО
ЗВИЧАЙНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ
— відбудуться —
в суботу, 21-го березня 1964 р.
о год. 8-ій вечора
в залі УКРАЇНСЬКОГО ІНСТИТУТУ АМЕРИКИ
2 Іст 79-та вулиця в НЮ ЙОРКУ.

■

ПОВІДОМЛЯЄМО, ЩО РІВНОЧАСНО ВІДБУДУТЬСЯ
ЗВИЧАЙНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ
Секції Дружин Лікарів
при УКРАЇНСЬКОМУ ЛІКАРСЬКОМУ Т-ВІ
ВІДДІЛ НЮ ЙОРК
В ТОМУ САМОМУ ЧАСІ І ПРИМІЩЕННІ

Управи просять про численну участь з огляду на вирішення важливих справ.

ГОЛОВНА УПРАВА
ОБ'ЄДНАННЯ ПРИХИЛЬНИКІВ
Української Народньої Республіки в США
ПОВІДОМЛЯЄ, ЩО
в суботу 21-го березня 1964 р.
— відбудеться —
VI ДЕЛЕҐАТСЬКИЙ З'ЇЗД
ОБ'ЄДНАННЯ ПРИХИЛЬНИКІВ УНР
В США

У ПРОГРАМІ:
Година 10:00 ранку — Початок нарад
„ 1:30 „ — Перерва й перекуска
„ 2:00 „ — Продовження нарад
„ 7:00 вечора — ТОВАРИСЬКА ЗУСТРІЧ при спільній вечері

Управи Товариств і пп. Уповноважених просимо, по можливості, надіслати відповідну кількість пп. Делеґатів.

Рівночасно запрошуємо всіх прихильників Української Народньої Республіки взяти чисельну участь у З'їзді та Товариській Зустрічі.

Зголошення пп. Делеґатів і Гостей на Товариську Зустріч враз із належністю $5.00 від особи просимо надсилате до 16-го березня 1964 року на адресу:

Ukrainian Financial Committe
P. O. Box 95 Cooper Sta., New York 3, N.Y.

Особистих запрошень не висилаємо.

●

Делеґатський З'їзд і Товариська Зустріч відбудуться
в залі КАТЕДРИ СВ. ВОЛОДИМИРА
160 захід 82-га вулиця в Ню Йорку.

ГОЛОВНА УПРАВА

З ПОВОРОТОМ ДО НЮ ЙОРКУ ДИРИҐЕНТА
м. Романа Степаняка
ХОР „ДУМКА"
ВІДНОВЛЯЄ ПРАЦЮ
ДИТЯЧОГО ХОРУ
„МОЛОДА ДУМКА"
ДЛЯ ХЛОПЦІВ І ДІВЧАТ ВІКОМ 7-13 РОКІВ, ЩО ОБДАРОВАНІ ДОБРИМ ГОЛОСОМ І МУЗИЧНИМ СЛУХОМ.

Запис дітей і інформаційні сходини з батьками відбудуться
в НЕДІЛЮ, 22 БЕРЕЗНЯ 1964 р. о год. 4-ій по пол.
в ДОМІВЦІ ХОРУ „ДУМКА"
Народний Дім, кімната ч. 48 на 4-му поверсі

УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ
2 East 79th Street, corner 5th Avenue
Неділя, 29-го березня 1964 р.
о 7-ій годині вечора
УМІ PRESENTS
КОНЦЕРТ
КОМПОЗИТОРА-ПІЯНІСТА
ВОЛОДИМИРА ГРУДИНА
ЗА УЧАСТЮ АРТИСТІВ:
Тамари МАКОВСЬКОЇ — сопрано
і
Володимира ЦІСИКА — скрипка

Steinway Piano. Super Records

Д-р ЮРІЙ КУШНІР
ЗУБНИЙ ЛІКАР
ПОВІДОМЛЯЄ про ВІДКРИТТЯ
ДЕНТИСТИЧНОЇ КАНЦЕЛЯРІЇ
303 Saw Mill River Rd YONKERS 2, N.Y.
Тел.: YOnkers 5-6536

Пацієнтів приймає в ЧЕТВЕРГИ і СУБОТИ за попереднім зголошенням.

■

В НЮ ЙОРКУ надалі прийматиме
в ПОНЕДІЛКИ, ВІВТІРКИ, СЕРЕДИ і П'ЯТНИЦІ
при 205 Іст 10-та вул. Тел.: AL 4-0390

Дарія і Ярослава КУЗЬМИНИ
та
Ірена і Степан МАЛАНЧУКИ
місто повідомлень про вінчання їх дітей
МАРІЇ і БОГДАНА
складають 25 долярів
на Науковий Осередок в Сарселі.

В НЮ ЙОРКУ 3 ЧУДОВІ УКРАЇНСЬКІ ФІЛЬМИ
В ОДНОМУ ДНІ Й ЗА ОДНІ ГРОШІ!!!
Середа, 18-го березня 1964 р.
в год.: 12:30; 2:05; 3:40; 6:30; 7:30 і 9:50 вечора
Три прекрасні кольорові й звукові фільми:
ЗАПОРОЖЕЦЬ ЗА ДУНАЄМ
ЛІСОВА ПІСНЯ
УКРАЇНСЬКИЙ КОНЦЕРТ
УКРАЇНСЬКА ФІЛЬМОВА СТУДІЯ

Увага! Увага!
ДІТРОЙТ, Міш. — ВІНДЗОР, Онт.
Окружний Комітет Відділів УНСоюзу в Дітройті
повідомляє, що
ЗАГАЛЬНІ РІЧНІ ЗБОРИ
Окружного Комітету
— відбудуться —
в суботу, 21-го березня 1964 р.
о годині 6:30 вечора
в залі
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ
при вул. Мартін ч. 4655 в ДІТРОЙТІ
із слідуючим порядком нарад:

1. Відкриття
2. Вибір Президії
3. Відчитання і прийняття протоколу з останніх Загальних Зборів
4. Звіти управи
5. Звіт Контрольної Комісії
6. Дискусія над звітами
7. Уділення абсолюторії уступаючій управі
8. Вибір управи на 1964-65 рік
9. Плян праці на наступну каденцію
10. Внески і запити
11. Закриття зборів

У Зборах візьмуть участь члени управи Окружного Комітету, по двох делеґатів з кожного Відділу, конвенційні делеґати або їх заступники з правом рішаючого голосу, слідуючих Відділів:

20, 71, 75, 94, 146, 165, 167, 174, 175, 183, 235, 292, 302, 303, 309, 341, 504, 506.

Також запрошуємо, в характері гостей, все членство УНС.

У випадку неприявности на означену годину відповідної кількости управнених до участи у зборах членів та делеґатів, збори розпічнуться о годину пізніше, без огляду на кількість присутніх.

За Окружну Управу:
Володимир ДІДИК, голова Андрій ТРИШ, секретар

Увага! Перт Амбой і околиця! Увага!
В суботу, 21-го березня 1964 р.
о год. 7-ій вечора
у приміщенні
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ
при 760 State Street — PERTH AMBOY, N. J.
— відбудуться —
ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗБОРИ
Окружного Комітету Відділів УНСоюзу
в яких повинні взяти участь обов'язково ВСІ СЕКРЕТАРІ і Урядовці ось таких Відділів УНСоюзу:
104, 155, 168, 209, 294, 306, 312, 315, 332, 342, 344, 349, 353 і 372
з місцевостей:
ПЕРТ АМБОЙ, ПЛЕЙНФІЛД, БАВНД БРУК, АЙСЕЛІН, КАРТЕРЕТ, ЛІНДЕН, МЕТАЧИН, РАГВЕЙ, МЕНВИЛ і НЮ БРАНСВИК.
Є дуже багато важних і алярмуючих справ, тому присутність всіх секретарів обов'язкова.
За Окружний Комітет:
Михайло ФЕДИНИШИН, Голова — Інж. Вол. ЯНІВ, Секретар

ЗИНОВІЙ ОНИШКЕВИЧ
ВИСТАВКА ОБРАЗІВ
ОЛІЇ • АКВАРЕЛІ • РИСУНКИ
ВІДКРИТТЯ ВИСТАВКИ
відбудеться 22 БЕРЕЗНЯ 1964 р. у горішній залі ЛІТЕРАТУРНО-МИСТЕЦЬКОГО КЛЮБУ в НЮ ЙОРКУ при 149 Друга Евеню о год. 1-ій по полудні. Виставка триватиме до 5-го КВІТНЯ 1964 року включно.
ВИСТАВКА ВІДКРИТА:
по СУБОТАХ від 6-ої до 9-ої год. веч. по НЕДІЛЯХ від 12-ої дня до 8-ої вечора

Вийшла з друку обоснована на історичних джерелах розвідка
АПОСТОЛЬСЬКІ КАНОНИ
Автор — Суддя
Михайло СТЕЧИШИН
Ціна $2.50
Замовляти, висилаючи гроші моней-ордером або реєстрованим листом до:
Judge M. Stechishin
Box 380
Wynyard, Sask. Canada

ТАНЦЮВАЛЬНІ ГРУПИ МЕТРОПОЛІТАЛЬНОЇ ОКРУГИ НЮ ЙОРКУ
300 ТАНЦЮРИСТІВ
візьмуть участь з рамени
УКРАЇНСЬКОГО КОНГРЕСОВОГО КОМІТЕТУ АМЕРИКИ
У ФЕСТИВАЛІ
УКРАЇНСЬКИХ НАРОДНИХ ТАНКІВ
який відбудеться
В НЕДІЛЮ, дня 22-го березня 1964 р. о годині 3:30 по полудні
В ЗАЛІ Washington Irving High School
Irving Place & 16th Street в НЮ ЙОРКУ
ВСТУП: ДОРОСЛІ — $1.50, ДІТИ — 75 центів
Дохід призначений на видатки Українського Конгресового Комітету Америки для підготовки Українського Дня на Світовій Виставі в Ню Йорку.
Проситься ВШ. Громадянство Ню Йорку і Околиці взяти чисельну участь.
КОМІТЕТ

ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКОЇ КООПЕРАЦІЇ
в НЮ ЙОРКУ (ТУК)
ділиться сумною вісткою,
що член Ради Директорів і довголітній секретар Товариства

✝

сл. п. МИКОЛА ЧОПИК
упокоївся в Бозі дня 10-го березня 1964 року.
Панахида — в п'ятницю, 13-го березня ц. р. о год. 8-ій вечора в похоронному заведенні П. Яреми.
Похорон — в суботу, 14-го березня 1964 року о год. 9:30 рано з Церкви св. Юра в Ню Йорку.
ВІЧНА ЙОМУ ПАМ'ЯТЬ!
Управа Товариства

✝

З глибоким жалем повідомляємо Співаків-Хористів,
що в Ню Йорку по важкій недузі
помер 10-го березня 1964 року
наш Незабутній Товариш
бл. п. МИКОЛА ЧОПИК
Член-Основник нашого Товариства, довголітній Член Управи і Контрольної Комісії.
ВІЧНА ЙОМУ ПАМ'ЯТЬ!
ХОР „ДУМКА"

✝

Ділимося з Українським Громадянством сумною вісткою,
що дня 10-го березня 1964 року
помер по довгій і важкій недузі,
прийнявши Найсвятіші Тайни
бл. п. МИКОЛА ЧОПИК
Народжений 22-го травня 1895 року в Яворові, Зах. Україна. По своєму прибутті до Америки 1949 р. включився зразу в „Провидінські ряди" і довгі літа сповняв функцію фінансового секретаря 206-го Відділу СУК „Провидіння" в Ню Йорку.

ПАНАХИДА — в п'ятницю 13-го березня ц. р. о год. 8-ій веч. в похоронному заведенні Петра Яреми.

ПОХОРОН відбудеться в суботу 14-го березня 1964 р. з Церкви св. Юра при 7-ій вул., на цвинтар Оливна Гора.

ВІЧНА ЙОМУ ПАМ'ЯТЬ!

УПРАВА 206-го ВІДДІЛУ
СУК „ПРОВИДІННЯ" в Ню Йорку

В ПЕРШУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ
нашого Невіджалуваного Мужа і Батька
бл. п. мґра
СОФРОНА ЛЕВИЦЬКОГО
буде відправлена
ЗАУПОКІЙНА СЛУЖБА БОЖА З ПАНАХИДОЮ
у вівторок, 17 березня 1964 р.
о год. 8-ій ранку
в каплиці Св. Ів. Хрестителя в Ньюарку Н. Дж.
НА ЯКУ ЗАПРОШУЮТЬ РІДНЮ ТА ЗНАЙОМИХ
дружина — ЛЕОНІЯ
донька — д-р СОФІЯ ШЕБУНЧАК

Cosmos Parcels Express, Corp.
39 SECOND AVENUE NEW YORK 3, N. Y.
(Ріг 2-ої вулиці) Тел.: AL 4-5456

ВИСИЛАЄ

пачки з матеріялами і пачки харчові

в УКРАЇНУ і інші РЕСПУБЛІКИ СССР
ПАЧКИ до РУМУНІЇ. — ПАЧКИ І ГРОШІ до ПОЛЬЩІ через РЕКАО і рівнож висилаємо АВТА, МОТОЦИКЛІ, ХОЛОДІЛЬНИКИ, ТЕЛЕВІЗОРИ, РАДІО, МАШИНИ до ШИТТЯ і ПРАННЯ та інші речі.

ГАРАНТОВАНА ДОСТАВА

Маємо на складі великий вибір товарів по уміркованій ціні.
Приймаємо замовлення з-поза Ню Йорку.
Відкрито: ЩОДЕННО від 9-ої рано до 7-ої вечора
в НЕДІЛЮ від 9-ої рано до 3-ої по пол.



Cafe Geiger
ШТУЧНО ХОЛОДЖЕНА
206 E. 86 St.
(b. 2 & 3 Ave.)
NEW YORK
Tel.: RE 4-4428

Щоденно КОНЦЕРТ від год. 4:00
Найліпша нім. кухня — Ланчі — Обіди
Знамените печиво з власної пекарні.

GRAMERCY SHIPPING COMPANY

Заснована 1945 р. — Має ліценцію ВНЕШПОСИЛТОРГУ, Москва, — ліценцію Департаменту Банків і забезпечення U.S.A. і бондів.

ДАРУНКИ ВІЛЬНІ ВІД МИТА
Машини до шиття, авта, ровери, холодільні, машини до прання і багато інших речей.
НАШІ ВІДОМІ СМАЧНІ ХАРЧОВІ ПАЧКИ З ПОБАЖАННЯМ "R",
комплетні $36.75.
1 фунт праженої кави, 1 фунт какао, 1 фунт шоколяди, 2 ф. оливи до варення, 2 ф. цукру, 2 ф. рижу, 1 ф. сира, 2 ф. вудженого бейкону, 2 ф. вудженої шинки, 2. ф. сушених овочів.
ВИСОКОЇ ЯКОСТИ ТЕКСТИЛІ
Жадайте нашого комплетного каталогу.
GRAMERCY — N. Y.
118 East 28th St., # 906
NEW YORK 16, N.Y.
Тел. в Ню Йорку: MU 9-0598

ГРОШІ ДО СССР
ПОВНА ҐВАРАНТОВАНА ДОСТАВА В 2-ох ТИЖНЯХ.
ПЛАТНА В ПОВНОСТІ, БЕЗ СТЯГНЕННЯ.
ПІДПИСАНІ ПОСВІДКИ ВІДБОРЦЯ.
СТАВКА:
9 рублів за 10 дол.
ОПЛАТА:
до 35 дол — $3,50
понад 35 дол. — 10%
GRAMERCY — N. J.
744 Broad Street, # 925
NEWARK, N. J.

Пачки і моні ордери до Зах. і Схід. Німеччини, Польщі, Румунії, Угорщини, Чехословаччини і т. д.

Відкрито щоденно від 9 до 5:30, в суботи — 10 до 1
в неділі закрито.



ЗДОРОВІТЬ НА ВЕЛИКДЕНЬ
ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ
Прегарними КАРТКАМИ
в кольорах, з гарними українськими святочними побажаннями

КАРТКИ ВИГОТОВЛЕНІ НА ПІДСТАВІ ОРИГІНАЛЬНИХ ВЗІРЦІВ ЗНАНИХ УКРАЇНСЬКИХ АРТИСТІВ-МАЛЯРІВ

Найбільший вибір у Книгарні „СВОБОДИ"
Ціна — 10 ц. за штуку

Svoboda Book Store
SVOBODA — P. O. Box 346 — Jersey City, N. J. 07303

ВЖЕ МАЄМО НА СКЛАДІ:
Д-Р МАТВІЙ СТАХІВ:
УКРАЇНА В ДОБІ ДИРЕКТОРІЇ УНР
Том 1. ВЛАСНИМИ СИЛАМИ.
Стор. 272. Брошурована $3.60. Твер. оправа $4.80
Том 2. УКРАЇНА МІЖ ДВОМА СИЛАМИ.
Стор. 248. Брошурована $3.50. Твер. оправа $4.80
Замовлення слати:
SVOBODA — P. O. Box 346 — Jersey City, N. J. 07303

ПРИЙМАЄТЬСЯ ОГОЛОШЕННЯ СВЯТОЧНИХ ПОБАЖАНЬ у „СВОБОДІ"

Адміністрація „СВОБОДИ" повідомляє, що йдучи назустріч загальним побажанням, вона й в цьому році призначить окремі шпальти збільшеного Великоднього числа на оголошення традиційних святочних привітів і побажань. Ціни оголошень.

1 цаль через 1 шпальту	$ 3.00
1 цаль через 2 шпальти	5.00
2 цалі через 2 шпальти	10.00
3 цалі через 2 шпальти	15.00
4 цалі через 2 шпальти	20.00
5 цалів через 2 шпальти	25.00
6 цалів через 2 шпальти	30.00

та в інших розмірах.

Треба сподіватися, що загал нашого Громадянства використає цю нагоду, щоб передати свої традиційні побажання та дати про себе знати своїм рідним, приятелям та знайомим навіть в найдальших закутинах світу, куди навряд чи звичайна пошта занесла б таку вістку. Великий тираж „СВОБОДИ" та відповідний зміст збільшеного святочного числа, надають таким побажанням окремої вартости і значення.

Зголошення святочних побажань, РАЗОМ З ГРОШОВОЮ ОПЛАТОЮ, залежно від величини оголошення надсилати до:

За новим стилем до 20-го БЕРЕЗНЯ ц. р.
За старим стилем до 25-го КВІТНЯ ц. р.

"SVOBODA" — 83 Grand St., Jersey City, N.J. 07303

DNIPRO
698 Sanford Ave.
Newark, N.J.
Tel: 373-6783

НА СКЛАДІ У ВЕЛИКОМУ ВИБОРІ МУЖЕСЬКА ГАЛЯНТЕРІЯ ЗНАНОЇ ФІРМИ „МЕНГЕТЕН"

Праця
HELP WANTED MALE

ПОТРІБНО
НА ПОСТІЙНУ ПРАЦЮ ЧЕРЕЗ ЦІЛИЙ РІК
НА СОЮЗІВЦІ
КУХАРЯ
та
РОБІТНИКА
до фізичної праці
Зголошуватись:
UKRAINIAN NATIONAL ASS'N ESTATE
KERHONKSON, N. Y.
Tel.: Kerhonkson 5641

ПОШУКУЄТЬСЯ
СТРУКТУРАЛЬНИХ ІНЖЕНЕРІВ
та
РИСІВНИКІВ
Практика при індустріяльних будинках побажана, але не конечна. Стала праця. Легкий доїзд з Ню Йорку.
KELLERMANN & DRAGNETT Inc.
ENGINEERS
135 Stevens Avenue
LITTLE FALLS, N. J.
CL 6-1210
Вечером в суботу та неділю за інформаціями телефонувати:
763-1165 (New Jersey)

Досвідчений
ТОКАР (LATHE) і РЕМІСНИК
що зуміє працювати на підставі плянів. Зголошуватись:
BALL & JEWELL Inc.
24 Franklin Street
Brooklyn, N. Y.
betw. 10 & 12 A. M.

ПОТРІБНО
СУПЕРІНТЕНДЕНТА
Добрі рекомендації, будинок близько 1-ої евеню і 6-ої вул. Manhattan. No. 2 олива, 2 кім. апартамент плюс платня.
Телеф. GR 5-3060

Потрібно
ФАХОВОЇ СЕКРЕТАРКИ
до Insurance Broker Office.
Потрібне знання стенографії.
Платня за згодою.
Голоситись:
W. CHUPA — OR 4-5340
N. Y. C.

BUSINESS OPPORTUNITY

GROCERY-DELICATESSEN
Бронкс — дає $75-80,000.00 річно, націнка 30%. Позаду склепу є 4 гарні кімн., рент — разом зі склепом $165.00 місячно. Околиця гарна і добра дільниця. Продається з огляду на другий бизнес.
1207 Havemeyer Avenue
TA 4-4043

ДЕЛІКАТЕСЕН
Імпорт спеціяльність. Засн. понад 20 р., д. положення Forest Hills, прод. д. бизнес тільки з уваги на недугу. Має д. товар. Продається Lock Stock & Barrell, огляньте, щоб оцінити. Закрито в понеділки. Телефон власника IL 9-6133

ДЕЛІКАТЕСЕН
Крамниця, догідно положена (White Plains), д. просперуючий бизнес, ідал. для подружжя, бере тепер $2,000 тижнево, доск. можливість зросту, доск. сусідство. Ціна на скорий продаж, огляньте, тел. власника
914 WH 9-8696

ГРОСЕРНЯ І ДЕЛІКАТЕСЕН
в Брукліні — Іст Ню Йорк, добрий бизнес, ідеал. для подружжя, близ. шкіл і сабвею, добра нагода, ціна на скорий продаж. Тел. в день AP 7-5565, в неділі і веч. HY 6-8314.
2382 Pitkin Ave. Brooklyn, N.Y.

„Тризуб" і УСК гратимуть за Чашу УНСоюзу

Два провідні українські футбольні клюби на Сході ЗДА, „Тризуб" з Філядельфії та Український Спортовий Клюб з Ню Йорку, договорилися про зустріч своїх репрезентаційних дружин в змаганнях за Чашу Українського Народного Союзу. Ці сенсаційні змагання двох визначних футбольних дружин відбудуться в неділю, 22-го березня 1964 на грищі Українського Спортового Майдану в Коледж Пойнті, Ню Йорк. Початок змагань визначений на 3-тю годину по полудні. Чашу для переможця товариських змагань цих двох клюбів уфундував був УНСоюз ще минулого року з нагоди їхньої зустрічі в Великодну неділю у Філядельфії. Відбуті змагання однак закінчилися нерішеною 1:1 і цим самим Чаша УНСоюзу мусіла почекати на власника до вирішення переможця в чергових змаганнях між цими двома клюбами. До такої зустрічі дійде врешті знова в неділю 22-го березня в Ню Йорку. В передзмагу в цьому дні на Українському Спортовому Майдані відбудуться мистецькі змагання Американської Футбольної Ліги між жидівською одинадцяткою „Гакоах" та італійськиго „Інтерклюбу", які теж представляють для любителів футболу чималу атракцію. — Негайно після закінчення змагань між УСК-ом і „Тризубом" передбачене святочне вручення Чаші УНСоюзу переможцеві.

● ТАСС, офіційна совєтська пресова агенція, схарактеризував висліди правиборів в стейті Ню Гемпшир в ЗДА з минулого вівтірка, як „засудження авантюрницької політики, рекомендованої сенатором Голдвотером". ТАСС називає Голдвотера „лідером диких людей в Америці". ТАСС тішиться теж прогрою сенаторки Марґарет Чейз Смит, яку називає „Голдвотером в спідниці", але промовчує, що переможець у тих виборах Генрі Кебот Ладж є також завзятим ворогом комуністів і будь-якої згоди з ними.

КНИЖКИ

КНИГОЛЮБАМ
Висилаємо безкоштовно книжки Яновського, Осьмачки, Панча, Барки, Русальського, Манила та інших авторів, а також збірники „Волосожар", „Ельдорадо", „Пеани й кпини" та „Грім за зорею". На поштові й інші видатки просимо додати невелику суму грошей, доляри (готівкою в конверті). Адреса:
I. MANYLO, Box 472
Vineland, N. J.

ДО ВИНАЙМУ

АПАРТ. до ВИНАЙМУ
у Брукліні, біля Ботанічного Саду, 6 кімнат, низький рент.
PR 8-5982

SERVICE

West Side Service Bureau
Between Amsterdam Avenue & Broadway.
Individual and Business Tax Service. — We Also Do Typing Service
SW 4-3933 AU 3-0651
508 W. 145 St., N.Y. 31, N. Y.

MANUFACTURING

ELECTRONIC ASSEMBLY
Have 5,500 sq. ft. factory with electronic assembly & aluminum welding capabilities, need work. Low overhead high quality.
516 TU 3-9595 516 ED 3-3352

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ Українського Народного Союзу

НЕДІЛЯ, 15-го БЕРЕЗНЯ 1964 р.

ЙОНКЕРС, Н. Й. Збори Т-ва Подільська Січ 8 Відд. в год. 2-ій по пол. в залі Церкви св. Михаїла, Chestnut & River View Pl. Проситься членів прибути. — В. Козіцький, предс., В. Мандзій, секр.

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, Па. Місячні збори Б-ва св. Василія 339-ий Відд. в год. 3-ій по пол. в домі Укр. Громади при 3322 Н. Лавренц вул. Проситься членів прибути. — С. Лупацій, секр.

БРИДЖПОРТ, Конн. Квартальні збори Т-ва Українська Січ 59 Відд. в год. 2-ій по пол. в УНДомі під ч. 500 Галет вул. На порядку нарад: справа 70-літнього Ювілею УНС, та інші важні справи. — Управа.

ШИКАГО, Ілл. Місячні збори Т-ва ім. Т. Шевченка 176-ий Відд. в год. 5-ій по пол. в домівці СУМА-ООЧСУ, 964 на сході 93-тя вул. На порядку нарад: Відкриття; намічення проєкту для відсвяткування 30-ліття 176 Відд.; присднання нових членів; винайменя приміщення для канцелярії Відділу; біжучі справи (організ. поїздка членів УНС до Вашингтону на відкриття пам'ятника Т. Шевченкові); закриття зборів. Присутність членів обов'язкова. — Г. Чомко, предс., І. Воробець, секр.

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, Па. Побір вкладок Т-ва ім. І. Франка 83 Відд. від год. 12 до 2-ої по пол. в Укр. Горож. Клюбі при 847 Н. Френклін вул. На Річних Зборах Т-ва 16 лютого ц. р. вибрано слідуючу Управу: Р. Карбівник, предс., М. Карбівник, заст. предс., М. Кузьма, кас., С. Гавриш, секр., І. Васюрко, з. секр., С. Чорномаз, І. Паращак і А. Вишиваний, Конт. Ком., І. Коваль, муж. довір'я. — С. Гавриш, секр.

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, Па. Побір вкладок Товариства Дністер 430 Відд. за місяць березень відбуватиметься: 15 березня в „Тризубі" в год. від 1-3 по пол.; 15 березня в Укр. Клюбі при Френклін вул., в год. від 11:30 до 1:30 по пол.; 21 березня в Укр. Клюбі при 23 і Бравн вул. в год. від 7-9 веч. — О. Вакай.

Різне

КОСМЕТИЧНА ФІРМА в МОНТРЕАЛІ
пошукує
ЧОЛОВІКА
який би, по засвоєнні знання в монтреальському підприємстві, міг перебрати фабрикацію у філії цієї фірми в м. Champlain, стейт Ню Йорк, на ЗДА.
Для цікавої людини небуденна майбутність.
Охочих американських українців просимо голоситись листовно, із заподанням даних про себе, на адресу:
Dr. V. A. ONESKIW
1640 Sherbrooke St. West
MONTREAL, Quebec, Canada

FREDA'S SALON
BE 5-2326
Поправки — Европейська школа. Помірковані ціни. Радо даємо кошториси.
945 Main St. New Rochelle (Pelham)

Real Estate

RIDGEWOOD GLENDALE — QUEENS
Нові 1 і 2 род. мур. доми з гаражами.
COOPER REAL ESTATE
61-05 Cooper Avenue
Glendale, L.I. EM 6-2088

CYPRESS HILL
2-род. мур. наріжний будинок по 6 кімн, чинш $205 міс., 6 кімн. для власника. Ціна — $29,000.
GLENDALE
4 род. мур., дохід $5,071.00 річно. Ціна $36,500.
Ridgewood — Dedicatessen Store, тиж. оборот $1,700. За ключ $4,500.
Є багато інших нагод.
H. REALTY
124 Wyckoff Avenue
Ridgewood, Queens, N. Y.
Tel.: GL 6-6411, GL 6-6922
Василь МОРОЗ

На продаж в Йонкерсі
2 РОД МОДЕРНИЙ ДІМ
5 і 6 кімнат, 2 р. старий, догідне положення — церква, школа, автобус. Телеф. по 6:30 веч.
YOnkers 5-7698
34 Page Ave. Yonkers, N. Y.

Greenfield Park, N. Y.
На продаж
ГОТЕЛЬ
55 кім., олив. огрівання, басейн, модер. „плейгавс", будинки на денний табір, модерні величезні кімнати, килими, з приват. до них кахлевими лазничками. Повністю мебльоване і з влаштуванням. Доск. на готель, дитячий табор або „кантрі клаб". Мусить продати для устійнення Вартости майна.
Пишіть:
P. O. 367, ELLENVILLE, N.Y.

Грошеві пересилки на Великдень!

Якщо бажаєте на Великодні Свята або з інших нагод переслати гроші Вашій Рідні або знайомим заграницю — то з довірям зверніться до Manufacturers Hanover Trust Company, що полагоджує ці справи скоро, безпечно та дешево.

Ви можете полагодити ці пересилки в кожному із наших понад 130 відділів вигідно розміщених по цілім Ню Йорку. В телефонічній книжці знайдете адресу найблищого відділу у Вашій дільниці.

MANUFACTURERS HANOVER TRUST COMPANY
NEW YORK, N. Y. 10015
London Branches:
7 PRINCES STREET, E.C. 2 • 10 MOUNT STREET, W. 1
Representative Offices:
BEIRUT, FRANKFURT AM MAIN, MADRID, MANILA, PARIS, ROME, SAO PAULO, TOKYO
Member Federal Deposit Insurance Corporation

ПРОДОВЖУЄТЬСЯ
спеціяльний випродаж — знижені ціни
BLAUPUNKT



ЦЕ СТЕРЕО ТЕПЕР ТІЛЬКИ $219.50
ВИ ЩАДИТЕ **$120.00**

AM — FM — 2 короткі хвилі Stereo Phono
6 голосників — консоля з зовсім закритими дверима.
Гарантовано нашим персоналом з 12 німецьких фахових механіків.
Висилаємо всюди замовлення C.O.D.

GERMAN HI-FI
245 East 86th Street NEW YORK CITY
1574 Third Avenue (89th St.) NEW YORK CITY
58-24 Myrtle Avenue BROOKLYN
Телефонуйте на EN 9-3366
за Hi-Fi або звукозаписувачами.

Пані АНАСТАСІЯ ДУБРОВСЬКА запрошує своїх Приятелів, зайти, оглянути German Hi-Fi Center кожної суботи. Говорить по-українськи.

ДВА ДЕШЕВІ ВІДПЛИВИ ВЕСНОЮ
M.S. BATORY
Polish Flag registered, Gdynia
з КВІБЕКУ — 4-го КВІТНЯ
до Копенгаґи і Ґдині
з МОНТРЕАЛЮ — 30-го КВІТНЯ
до Савтгемптон, Копенгаґи, Ґдині
Мінімум в одну сторону $226.00, туристична кляса.

Спеціяльний відплив прямо
до ЛЕНІНГРАДУ
з Монтреалю 24-го липня
В одну сторону, 1-а кл. $406.00
Туристична кляса від $285.00



275 фунт. баґажу безплатно на особу.
Звертайтесь до Ваших місцевих Подорожних бюр або до
GDYNIA AMERICA LINE
220 Bay Street, Toronto 1, Ont., Canada

COSMOS PARCELS EXPRESS CORP.
(LICENSED BY VNESPOSYLTORG USSR)
ДУЖЕ ВІДПОВІДАЛЬНА, ПРОВІДНА ФІРМА В ЗДА З НАЙБІЛЬШИМ ДОСВІДОМ У ВИСИЛЦІ
ПАКУНКІВ-ДАРУНКІВ
ДО ВСІХ ЧАСТИН УССР
- Тисячі задоволених клієнтів.
- Всі пачки забезпечені.
- Відборець не доплачує нічого.
- Відділи у головних містах.

ВСІ НАШІ ВІДДІЛИ МАЮТЬ НА СКЛАДІ ВИБІР ТОВАРУ, ВИСОКОЇ ЯКОСТИ ПРЕДМЕТИ НА ДАРУНКИ ПО НИЗЬКИХ ЦІНАХ.
ЗА БЕЗПЛАТНИМИ ІНФОРМАЦІЯМИ І ЦІННИКОМ ПРОШУ ЗВЕРТАТИСЬ ДО ОДНОГО
З НАШИХ ВІДДІЛІВ

Ви можете замовити також через нашу фірму для своїх кревних і приятелів предмети продуковані в Совєтському Союзі так як:
✓ АВТОМОБІЛІ ✓ ТЕЛЕВІЗІЇ
✓ ХОЛОДІЛЬНИКИ ✓ МАШИНИ до ШИТТЯ і т. д.
Ви оплачуєте тут повну ціну за дарунок.

ҐАРАНТОВАНА ДОСТАВА.
За повними інформаціями пишіть або телефонуйте до головного бюра при
45 WEST 45th STREET ROOM # 1101
NEW YORK 36, N. Y. Telephone: CI 5-7905

Увага! ФІРМА Увага!
PACKAGE EXPRESS & TRAVEL AGENCY, Inc.
Main Office:
1530 BEDFORD AVENUE, BROOKLYN 16, N. Y.
Tel.: IN 7-5522

приймає замовлення, на основі укладеного нами з Всесоюзною Зовнішньо-торговельною Конторою „Внешпосилторг" договору, на ПОДАРУНКИ від американських громадян на совєтські, високої якости товари, з дорученням їх без мита і яких-небудь інших додаткових доплат для рідних, які живуть в Совєтському Союзі.

ВЕЛИКИЙ ВИБІР ТОВАРІВ ВКЛЮЧАЄ:
- АВТА
- МОТОЦИКЛІ
- РОВЕРИ
- ТЕЛЕВІЗІЇ
- ХОЛОДІЛЬНИКИ
- РАДІО-АПАРАТИ
- МАШИНИ ДО ШИТТЯ
- ФОТО-АПАРАТИ
- ГОДИННИКИ
- АКОРДЕОНИ і т. п.

Доставa товарів ґарантована на час від 5 до 40 днів, залежно від роду дарунка.

Звертайтеся до головного бюра письменно або телефоном з проханням надіслати КАТАЛОГ РЕЧЕЙ, які можна замовити безпосередньо.
PACKAGE EXPRESS and TRAVEL AGENCY

ARKA Company Department Store
48 E. 7th St.
Tel.: GR 3-3550, New York City
Висилаєте пачку для Рідних в Україну — в АРЦІ одержите все потрібне!

Українське Висилкове Бюро
Roman Parcel Service
141 2nd Ave., New York City
Tel.: GR 5-7430
— висилає —
ПАЧКИ з одягом і харчеві, авта, холодільні, машини до шиття, мотоциклі, ровери, машини до прання.
ВІДКРИТО ЩОДЕННО.
Неділі від 10 до 3.

Мешкання

АПАРТАМЕНТИ в БОНҐАЛАХ та НОВІМ БУДИНКУ
здаємо так само, як в попередні роки. Чутки, що нібн ми продаємо чи продали нашу оселю, безпідставна видумка, про що ми повідомляємо наших постійних Клієнтів, котрі вже виарендували, а також бажаючих виарендувати.
Ярошенко Савчук
Тел.: Ellenville, N.Y. 841 R1

Різне

LEFFERTS BAKERY
Наша Першоклясна Пекарня, що задовольняє найбільші вимоги смакунів, що привикли до правдивих складників печива. Наша спеціяльність: весільні й уродинові торти, масляні кекси з чистого масла приговані під доглядом Mrs. Louise Weins.
135-07 Lefferts Blvd.
OZONE PARK, L. I.
Tel.: VI 3-9151

MISCELLANEOUS

CAMP ST. HELENE'S
Franciscan Missionaries of Mary
Boys, 7-9 Girls 7-14
Palenville, N. Y.
In the Catskills.
360 acres offering swimming, fishing, boating, camp crafts, hiking & all outdoor & indoor sports.
Call: YU 6-5191 or write
Registrar
Franciscan Missionaries of Mary
225 E. 45 St. N. Y. 17, N.Y.

FUNERAL DIRECTORS

Theodore WOLINNIN, Inc.
Директор Похоронного Заведення
123 EAST 7th STREET
NEW YORK, N. Y. (9)
Tel.: GR 5-1437
СОЛІДНА ОБСЛУГА.

WALTER RAJCA
Директор Українського Похоронного Заведення
MIDDLESEX FUNERAL HOME
Обслуга щира і чесна.
Serving Central New Jersey, Plainfield, Somerville, New Brunswick Area.
528 Bound Brook Rd.
Middlesex, N. J. 968-3377

ІВАН КОВАЛЬЧИК
FUNERAL HOME
Completely AIR CONDITIONED
Займається ПОХОРОНАМИ в СТЕЙТІ NEW JERSEY.
Ціни приступні для всіх. Обслуга чесна й найкраща. У випадку смутку в родині, кличте, як в день, так і в ночі:
John KOWALCHYK
129 GRAND STREET
(cor. Warren Street)
JERSEY CITY 2, N. J.
Te.: HEnderson 4-5131

Lytwyn & Lytwyn
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
801 SPRINGFIELD AVENUE
NEWARK, N. J.
IRVINGTON, N. J.
ESsex 5-5555

Петро ЯРЕМА
УКР. ПОГРЕБНИК.
Займається Похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ.
Контрольована температура.
Модерна каплиця до ужитку ДАРОМ.
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N. Y.
Tel.: ORchard 4-2568